

Mistake!

036. 〈どこ〉と〈何〉の混乱

彼のどこが好きなの？

✕ *Where do you like him?*

日本語の「どこ」に相当する疑問詞は“**where**”です。

- ☑ *Where are you now?*
(いまどこにいるの?)
- ☑ *Where does it hurt?*
(どこが痛いの?)

これらはよく耳にする英語表現です。

では、次の「どこ」はどうあらわしますか。

「オーストラリアの首都はどこですか?」を英語にしてみましょう。

✕ *Where is the capital of Australia?*

わたしたちが陥りやすい落とし穴のひとつです。日本語に引っぱられて、多くの学習者がこのように書いてしまいます。「位置」ではなく「首都の名称」をたずねているので、ここでは“**what**”を用いなければいけません。

○ *What is the capital of Australia?*

どうやら、わたしたちが使っている「どこ」は「何」に変換しなければならぬ場合があるようです。

082

- ☑ *What's wrong with that?*
(そのどこが問題なの?)
- ☑ *What's wrong with being single?*
(独身のどこが悪いんだ?)

さて、問題文の「彼のどこが好きなの?」ですが、

✕ *Where do you like him?*

といってしまうがちです。しかし、ここで“**where**”を使うという発想はネイティブ・スピーカーにありません。英語の“**where**”はあくまでも場所や位置を問う表現なので、たずねたいものが名詞の場合は、**what** (疑問代名詞) を用いなければなりません。

○ *What do you like about him?*
(彼のどこが好きなの?)

以下の英文でも「どこ」が“**what**”になっていることに注目してください。

- ☑ *What do you love about Japan?*
(日本のどこがいいのですか?)
- ☑ *What do you hate about living in big cities?*
(都会暮らしのどこがいやなの?)

彼のどこが好きなの？

○ *What do you like about him?*

083

Mistake!

037. 〈どっち〉と〈誰〉のわかりにくさ

ケンとユカ、どっちが背が高い?

✕ **Which is taller, Ken or Yuka?**

who (誰) と **which** (どちら) はいずれも疑問代名詞で、“who” は「人」に用い、“what” と “which” は「人」と「物事」のどちらにも用いるとされています。

「ケンとユカ、どっちが背が高い？」を英訳してもらうと、かなりよくできる高校生や大学生でも、

✕ **Which is taller, Ken or Yuka?**

とやってしまいます。

○ **Who is taller, Ken or Yuka?**

「どっち」を「誰」と言い換えて考えてみる必要があるという、学生たちは“which” は「人」にも適用されるのではないかと反論します。たしかに、そうです。

○ **Which one is taller, Ken or Yuka?**

このように〈**Which one ...?**〉とすれば正しい文になります。

“which” は人や物事について、「このなかのどれ」のように、限定された数のものから選択するとき用いますが、原則、人と人を比べる場合、“which” は単独では主語になれないのです。

- ☑ **Which one of you is taller?**
(きみたちのどっちが背が高い?)
- ☑ **Which of you knows the formula?**
(きみたちのうちで誰が公式を知っているのかね?)

ところが、たとえば写真の中の男性を指差して、

- ☑ **Which is your husband?**
(どっちがあなたの夫なの?)

ということがよくあります。

- ☑ **Which one [man] is your husband?**

ともいいますが、〈**Which is + 人?**〉のパターンもあるので、以上のことを整理してみます。

- (1) 人と人を比べて「どっちが……?’という場合は“who”を用いる。
- (2) 限られた複数の人のなかから、「どっちが……?’という場合、“which”を単独では用いず、**Which one [man / woman] ...? / Which of ...?**などを用いるのがふつうである。しかし、写真やそばにいる人を指差している場合は、〈**Which is + 人?**〉という形が可能である。

ケンとユカ、どっちが背が高い?

- **Who is taller, Ken or Yuka?**
- **Which one is taller, Ken or Yuka?**